

vous devez avoir eu des nouvelles de M.^r L'amb.^r [Anne-Théodore Chevignard, gen. le Chevalier de Chavigny] comme il paye actuellement les pensions j'auray soin de faire remettre la votre a Madame [Maria Barbara Helena Elisabeth Kolin, als Gattin des Adressaten, verh.] de Zurlauben quand on ira a Zug [- beachte, dass damals Franz Viktor August von Roll, von Solothurn!, in Stadt und Amt Zug die franz. Pensionengelder auszahlte -]⁴. vous pouvez compter sur l'exactitude de M.^r Dutertré [vom Personal der franz. Ambassade] ladessus, et en toutes occasions sur l'attachement infini avec lequel j'ay l'honneur d'etre ...".

- 1) Auf dem Adressschildchen findet sich noch der Stempelaufdruck: "DHVNINGVE [=Hünigen]" sowie einige Zahlenvermerke, die vermutlich als Taxangaben zu deuten sind.
- 2) Könnte ev. durchgestrichen sein. 3) s. Pinard/Chronologie VII 518
- 4) Ueber die Hintergründe dieser ungewöhnlichen Tatsache, dass Ortsfremde in Stadt und Amt Zug als Pensionenausteiler Frankreichs fungierten s. Meier/Zurlaubiana 379ff.

Original, mit Siegel - AH 108, 345-346 - Blatt 346^r leer

191

1758 Mai 7., Paris

A

SCHREIBEN VON [OBERST MAURICE COMTE DE] COURTEN¹ AN [GARDE-HPTM.] BARON [BEAT FIDEL] ZURLAUBEN, "BRIGADIER DES ARMES DU ROY [LUDWIG XV.] RUE DE LUXEMBOURG", PARIS

"je n'ay pu vous remettre encore ... la genealogies [- Zurlauben trug sich noch stets mit dem Gedanken, ein Nobiliaire Suisse herauszugeben und darin offenbar auch der Familie Courten zu gedenken -]² que vous m'avé confié, parce que j'ay trouvé plusieurs fautes dans la filiation que je suis obligé de rectifier, ce que je n'ay pu faire jusque a present, en ... [aiant été] empeché par plusieurs voyages que j'ay ... [été] obligé de faire a Versailles, et par un voyage de huit ou dix jours que je vais faire a la Campagne [- im Kriege zwischen Frankreich und Oesterreich einer- und England und Preussen anderseits kam das Regiment Courten 1758 am Niederrhein zum Einsatz -]³, pour le quel je part demain matin Comme la chose ne periclite pas, j'attenderé mon retour pour mettre les choses en regle, et vous remercier de toutes les paines que vous voulé bien prendre, ma recognoissance ...".

1) s. auch Zurlaubiana AH 54/77 Anm. 1

2) s. ebenda spez. Anm. 2

3) s. Susane/L'infanterie V 55

Original, mit Siegel - AH 108, 348-349 - Blatt 348^v und 349^r leer